

УДК 811. 512. 162

ЛЕКСИКА ХУДОЖЕСТВЕННЫХ ПРОИЗВЕДЕНИЙ – ДИАЛЕКТИЗМЫ (НА ОСНОВЕ ПРОИЗВЕДЕНИЙ С. РАГИМОВА)

Каграманова Ч.

*Азербайджанский государственный педагогический университет
E-mail: azfolklor@yahoo.com*

В статье на примере художественных произведений С. Рагимова рассматриваются диалектизмы, предназначенные довести до читателя естественность произведения, национальную принадлежность персонажей, описание территории, где происходят события.

Ключевые слова: диалектизм, особенности стиля, фонетический диалектизм, лексический диалектизм, национальный колорит, территориальная принадлежность.

Постановка проблемы. Сбор и описание диалектов формирует богатый материал для изучения проблем по истории языка, современному языку, а также истории, этнографии народа, к которому относится и др. вопросам. В изучении истории языка диалекты играют такую же важную роль, что и письменные памятники. Иногда архаичные лингвистические особенности, не наблюдаемые даже в письменных памятниках, сохраняются в диалектах. Не существующие в современном литературном языке архаичные, фонетические, грамматические, лексические лингвистические элементы в несколько видоизмененном варианте, порой даже не подвергшись никакому изменению, сохраняются в диалектах. Изучение азербайджанских диалектов дает очень богатый материал с точки зрения изучения связей между тюркскими языками, создания сравнительной грамматики, фонетики, лексики этих языков, подготовки этимологических словарей и пр. Диалекты, в то же время, содействуют обогащению не только литературного языка, но и языка художественного. Вхождением из диалектов в художественный язык различных языковых элементов обогащается словарный фонд художественного языка. Диалектные элементы, используемые в художественном языке – диалектизмы – наряду с обогащением художественного языка, также служат и выполнению различных стилистических функций. Писатели и поэты становятся посредниками переноса диалектов из речи разговорной в речь художественную. Однако диалектизмы в художественных произведениях превращаются в поэтический троп и служат целям писателей. Хотя использование диалектизмов в художественной литературе и не очень актуально, во многих литературных жанрах, особенно прозаических произведениях, романах и повестях использование диалектизмов необходимо. Известно, что художественная литература отображает жизнь, речь, быт, традиции и обычаи народа. Именно поэтому при изображении событий, отображающих жизнь народа, для естественности, живости языка надо пользоваться диалектизмами этого региона, территории. Для речевой характеристики созданных ими персонажей писатели часто пользуются диалектизмами. «Сколь бы писатель не писал свои произведения на основе норм литературного языка своего

времени, все же в его произведениях проявляется склонность к местному диалекту, особенностям местного диалекта». В художественных произведениях сложно определить нормативы использования диалектизмов. При этом многое зависит не только от вкуса писателя, но и от степени пользования богатствами жанрового языка произведения. Еще с древних пор в литературных образцах, народных эпосах, в наших классических художественных образцах пользовались диалектизмами. В. Хулуфлу писал об этом: «Поскольку и ашуг Гусейн, и ашуг Асад были казахцами, в их речи есть многие особенности, присущие этому региону. Если их произношение записывалось бы как есть, для читателей других территорий записанное было сложно для понимания».

Диалектизмы встречаются в произведениях, написанных во всех литературных жанрах. Однако в прозаических произведениях встречаем их чаще. И произведения С. Рагимова тоже из данного ряда. Художественные произведения С. Рагимова не загружены исключительно диалектными материалами, но в этих произведениях по ходу дела, в различные стилистические моменты, обращались к диалектизмам. Этот признак показывает тесную связь языка художественных произведений автора с живым народным языком, диалектами. Г. Гасанов пишет: «В языке художественных произведений можно пользоваться диалектизмами, но перегружать произведения диалектизмами нельзя. Искусное использование диалектизмов в произведениях и соблюдение пропорций может оживить и украсить художественную речь». Диалектизмы, использованные в романах и повестях С. Рагимова, отвечают всем требованиям художественных условий, а эти требования связаны со своевременным использованием в тексте, произведении диалектизмов, их пониманием. При необходимости передачи в этих произведениях местной принадлежности образов, желании сделать речь персонажей более «сладкой», обращались к диалектизмам.

Диалектизмы, использованные в романах и повестях С. Рагимова, условно можно обобщить следующим образом:

1. Фонетические диалектизмы
2. Лексические диалектизмы
3. Этнографические диалектизмы
4. Грамматические диалектизмы и пр.

Поскольку художественные произведения С. Рагимова широко отображают сельскую жизнь и быт народа, то и диалектизмы были широко использованы. При изображении писателем сельской жизни в речь персонажей включаются подобные слова, в повествовании автора же диалектизмов либо очень мало, либо ими вовсе не пользуются.

Среди диалектических элементов, используемых в произведениях С. Рагимова, значительное преимущество имеют фонетические диалектизмы. Эти фонетические диалектизмы отображают фонетические особенности диалекта, к которому относятся. Эти черты можем изложить приведенными из произведений писателя примерами: например,

nazik→*nəzix*; *tam*→*təm*; *əlbəttə*→*həlbət*; *bacı*→*baji*; *qazamat*→*qəzəmət* и пр.

Среди фонетических явлений заметны случаи замещения гласных, замещения согласных, перемещения и пр. Например, в произведении «Шамо» есть следующие образцы:

рeнсək→рəнсək; lampa→ləmpə; övlad→evlad и др.

Приведенные в качестве примера эти диалектизмы были использованы в речи персонажей, имеют общенародный, общеупотребительный характер. Охарактеризовали образ, отипичили его и сделали индивидуальным. Большинство диалектизмов С. Рагимова относятся к кубатлинскому диалекту. Основной причиной этого является происхождение автора из тех мест, и естественно, развертывание событий на той территории, а наиболее полно выражающими национальную принадлежность, территориальную принадлежность являются лексико-этнографические диалектизмы. Т. Эфендиева отмечает, что в художественной литературе лексические диалектизмы используются в качестве средства отображения индивидуализации и местного колорита. В научно-теоретической литературе о диалектологии лексические диалектизмы делятся на несколько групп: этнографические диалектизмы терминологического характера, лексические диалектизмы, семантические и фразеологические диалектизмы. В романах С. Рагимова лексических диалектизмов много. Однако автор, принимая во внимание неизвестность значения этих слов широкой читательской аудитории, значения большинства из них объяснил на месте. Например, объяснил диалектизм «*has*» как «крыса», слово «*mülhüd*» как «неверующий», «*püskül*» как «вилка». Количество подобных слов можно увеличить до бесконечности.

Одной из основных единиц, обогащающих язык прозаических произведений, романов, привлекающих с первого взгляда, являются этнографические диалектизмы. И значительная часть этнографических диалектизмов С. Рагимова представляют собой слова, входящие в западную группу диалектов и наречий, и были использованы с целью передачи живого изображения прошлого жизненного уклада, быта Кубатлы. К словам подобного рода относятся такие устаревшие названия месяцев-времени, как «*böyük çillə, kiçik çillə, qışın çilləsi, quyuq doğan ay* и пр.», указывающие родственные отношения, как «*dəd, dadaş, qağa*», растительного значения слова, как «*aşən (taxıl dərzi); dişə (cücarti)*» и пр.

В произведениях С. Рагимова лексические диалектизмы по сравнению с диалектизмами других групп (фонетическими и грамматическими) использовались больше. Частью из них являются семантические и фразеологические диалектизмы. Писатель для придания произведениям простоты, вульгарности счел более целесообразным использование вместо слова «*məktub*» (письмо) слова «*kağız*» (бумага). Порой писатель отдавал предпочтение параллельности, используя попеременно в различные стилистические моменты слова «*kisə-meşok-xəşə; dədə-ata* и др.

Из сказанного нами можно прийти к **заключению** о том, что С. Рагимов пользовался нашими диалектами, преимущественно, для следующих целей:

1. Создания художественной картины реальной жизни.
2. Создания национального колорита.
3. Демонстрации территориальной принадлежности.
4. Индивидуализации, типизации типа.
5. Этнографического изображения.

6. Обеспечения реальности выражения.
7. Создания стилистического разнообразия.
8. Выражения национальных вещей и понятий и пр.

Наконец, можно сказать, что обращение С. Рагимова к западным диалектам и наречиям, выделение особого места элементам живого народного языка, живость его произведений с точки зрения языка свидетельствуют о широком использовании им в своем творчестве народных источников.

Литература:

1. Ахундов А. Вопросы языка и стилистики / Ахундов А. – Баку, 1970.
2. Словарь азербайджано-тюркских народных наречий. – Баку, 1931.
3. Багиров А. Лингвистические особенности азербайджанских советских романов / Багиров А. – Баку, 1955.
4. Джахангиров М. Жанровые и лингвистически-стилистические вопросы / Джахангиров М. – Баку, 1958.
5. Джалилов Ш. Язык и стилистика прозаических произведений Исы Гусейнова / Джалилов Ш. . . диссертация на соискание степени кандидата филологических наук. – Баку, 2005.
6. Демирчизаде А. Стилистика азербайджанского языка / Демирчизаде А. – Баку, 1962.
7. Эфендиева Т. Лексическая стилистика азербайджанского языка / Эфендиева Т. – Баку, 1980.
8. Гусейнов А. Азербайджанская диалектология / Гусейнов А. – Баку, 1979.
9. Магеррамова Р. Лексика сатиры Сабира / Магеррамова Р. – Баку, 1969.
10. Мамедова Г. Диалектическая лексика языка Насими / Мамедова Г. . . диссертация на соискание степени кандидата филологических наук. . . – Баку, 2005.
11. Ширалиев М. Основы азербайджанской диалектологии / Ширалиев М. – Баку, 1962.

Кагрананова Ч. Лексика художніх творів – діалектизми (на основі творів С. Рагімова) / Ч. Кагрананова // Вчені записки Таврійського національного університету імені В. І. Вернадського. Серія «Філологія. Соціальні комунікації». – 2013. – Т. 26 (65), № 1, ч. 1. – С. 349–352.

У статті на прикладі художніх творів С. Рагімова розглядаються діалектизми, призначені довести до читача природність твору, національну приналежність персонажів, опис території, де відбуваються події.

Ключові слова: діалектизм, особливості стилю, фонетичний діалектизм, лексичний діалектизм, національний колорит, територіальна приналежність.

Kagramanova Ch. Lexicals of artistic works – dialects (based on the works of S. Ragimov) / Ch. Kagramanova // Scientific Notes of Taurida V. I. Vernadsky National University. – Series: Philology. Social communications. – 2013. – Vol. 26 (65), No 1, part 1. – P. 349–352.

The dialecticisms in the works of S. Rahimov were used to provide naturalness of works, national origin of characters, description of the area where occurrences take place, and national color for a reader.

Key words: dialecticism, stylistic features, phonetic dialecticism, lexical dialecticism, national color, area of origin

Поступила в редакцію 01.03.2013 г.